Porównanie tłumaczeń Objawienie 16:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i bluźnili ― Bogu ― nieba od ― bólów ich i od ― wrzodów ich, i nie zmienili myślenia od ― czynów ich. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i bluźnili Bogu nieba za bóle ich i za wrzody ich i nie opamiętali się od czynów ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i bluźnili\* Bogu nieba\*\* z powodu swoich bólów i z powodu swoich wrzodów,\*\*\* lecz nie opamiętali się\*\*\*\* w swoich uczynkach.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i zaczęli bluźnić Bogu nieba za bóle ich i za wrzody ich, i nie zmienili myślenia od czynów ich. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i bluźnili Bogu nieba za bóle ich i za wrzody ich i nie opamiętali się od czynów ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zmagali się z cierpieniem i wrzodami. A jednak z tego powodu bluźnili Bogu nieba, zamiast się opamiętać i zaprzestać swoich czynów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I bluźnili Bogu nieba z powodu swoich bólów i wrzodów, lecz nie pokutowali ze swoich czynów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I bluźnili Boga niebieskiego dla boleści swoich i dla wrzodów swoich; wszakże nie pokutowali z uczynków swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I bluźnili Boga niebieskiego od boleści i ran swoich, a nie pokutowali od uczynków swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i Bogu nieba bluźnili za bóle swoje i wrzody, ale od czynów swoich się nie odwrócili. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I bluźnili Bogu niebieskiemu z powodu swoich bólów i z powodu swoich wrzodów, i nie upamiętali się w swoich uczynkach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I bluźnili Bogu nieba z powodu swoich bólów i wrzodów, lecz nie odwrócili się od swoich czynów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zaczęli bluźnić Bogu nieba z powodu swojego bólu i wrzodów, ale nie zmienili swego postępowania. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Z powodu swoich udręk i ropiejących ran zaczęli bluźnić przeciwko Bogu nieba, a nie odwrócili się od swoich postępków. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | przeklinali Boga w niebie za swój ból i wrzody, ale nie pokutowali za swoje czyny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i bluźnili Bogu nieba z powodu swoich boleści i wrzodów, ale od czynów swoich się nie odwrócili. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | та зневажали Бога небесного від свого болю і від своїх ран, але не покаялися за свої вчинки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także bluźnili Bogu Nieba za ich kłopoty i za ich wrzody, lecz nie doznali skruchy z powodu swych uczynków. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a mimo to przeklinali Boga niebios z powodu swych bólów i wrzodów i nie odwrócili się od swych grzesznych czynów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ale bluźnili Bogu nieba z powodu swych boleści oraz swych wrzodów i nie okazali skruchy za swe uczynki. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przeklinali Boga, który jest w niebie, za swój ból i wrzody pokrywające ich ciało, ale nadal nie opamiętali się i nie porzucili zła. |

1. 1) <x>730 16:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 16:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 11:13</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>730 9:20-21</x>; <x>730 16:9</x> [↑](#footnote-ref-5)